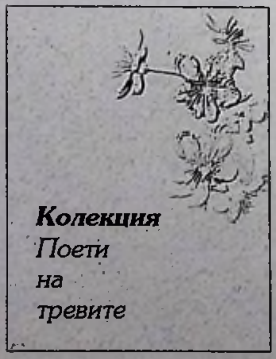
ОГЛЕДАЛА

MIRRORS

MIROIRS

1 | БЪЛГАРСКИ ХАЙКУ
0 | BULGARIAN HAIKU
1 | HAÏKUS BULGARES


Колекция
Поети
на
тревите

ОГЛЕДАЛА
MIRRORS
MIROIRS

ISBN 954-91270-8-7

© Людмила Балабанова, съставител, предговор, английски превод, 2005
© Аксиния Михайлова, френски превод, 2005
© Ирина Каракехайова, рисунки, 2005
© АЦР издателство, 2005
Всички права на авторите на хайку запазени

© Ludmila Balabanova, editor, preface, english translation, 2005
© Aksinia Mikhailova, french translation, 2005
© Irina Karakehayova, drawings, 2005
© LCR publishers, 2005
All rights of the haiku authors reserved

© Ludmila Balabanova, selection, préface, traduction anglaise, 2005
© Aksinia Mikhaïlova, traduction française, 2005
© Irina Karakéhaïova, dessins, 2005
© LCR éditions, 2005
Tous les droits des auteurs de haïku sont réservés

ОГЛЕДАЛА
MIRRORS
MIROIRS

1 | български хайку, избрани и редактирани от Людмила Балабанова
0 | bulgarian haiku selected and edited by Ludmila Balabanova
1 | haïkus bulgares choisis et rédigés par Ludmila Balabanova

ЛЦР издателство София 2005 | LCR publishers Sofia 2005 | éditions LCR Sofia 2005

ОТВОРЕНА ВРАТА, КОЯТО ИЗГЛЕЖДА ЗАТВОРЕНА

Вярвам, че поезията се пише за поети. Лично решение на всеки поет е дали ще създава поезия, или ще остане завинаги от едната страна на въображаемата бариера между читател и писател. Самото пребиваване на територията на поезията носи радост. Там измислените бариери се стопяват.

От всички поетични форми хайку се нуждае най-много от съавторството на читателя. Недоизказаността, свободните пространства между думите, където охото отеква с безброй асоциации, дават големи възможности на ценителя да се прояви като поет. Хайку не е споделена истина от автора, а покана към читателя за постигане на свое собствено прозрение. Това го разграничава от другите кратки форми.

В хайку често се предлагат два образа, връзката между които понякога не може да бъде намерена с помощта на интелекта и логиката. Само интуицията хвърля крехки, люлеещи се мостове над тези бездни, които ни отвеждат там, където всичко е свързано с всичко.

От опитите за определение на тази поетична форма най-много харесвам следната метафора на Р. Х. Блайт: „Хайку е отворена врата, която изглежда затворена". Познавачът цени и не може да бъде подведен от външната простота на тези кратки стихотворения. Отвъд нея той намира неподозиран простор за поетични видения.

Людмила Балабанова

AN OPEN DOOR THAT LOOKS SHUT

I believe that poetry is written for poets. It is a personal decision of every poet whether he is going to create poetry or to remain forever at one side of the imaginary barrier between reader and writer. The stay itself, at poetry's territory, is joyful. There, imaginary barriers melt.

From all poetic forms haiku is the one which most needs the reader's commitment. The things-not-said, the empty spaces between the words where the echo resounds with innumerable associations, give to the connoisseur great possibilities to become the poet himself. Haiku is not a truth shared by the author but an invitation to the reader to achieve his own enlightenment. This distinguishes it from the other short forms.

In a haiku, very often, two images are suggested and the connection between them sometimes cannot be perceived by the help of logic or intellect. Only insight can build fragile, swaying bridges over these depths, which lead us where everything is related to everything.

From the attempts to define this poetic form I like best that of R. H. Blyth: "A haiku is an open door that looks shut". The one who appreciates haiku cannot be deceived by the outward simplicity of these short poems. He discovers an unexpectedly rich space of poetic visions beyond it.

Ludmila Balabanova

UNE PORTE OUVERTE QUI PARAÎT FERMÉE

Je crois qu'on écrit de la poésie pour les poètes. Chaque poète décide lui-même de créer des poèmes ou bien rester à jamais d'un seul côté de la limite imaginaire entre le lecteur et l'écrivain. Le séjour même sur le territoire de la poésie donne de la joie. Là, les barrières imaginaires disparaissent.

De toutes les formes poétiques, c'est le haïku qui a le plus besoin d'un co-auteur: le lecteur. Le sous-entendu, les espaces libres entre les mots, où l'écho retentit avec ses associations innombrables, donnent beaucoup de possibilités au connaisseur de se sentir poète. Le haïku n'est pas une vérité que l'auteur veut partager mais une invitation pour le lecteur d'atteindre sa propre "illumination". Et c'est justement cela qui le différencie des autres formes courtes. Le haïku nous propose souvent deux images, dont le lien ne peut pas être trouvé avec l'aide de l'intelligence et de la logique. Seule l'intuition jette de fragiles ponts vacillants ponts au-dessus des abîmes qui nous mènent là, où chaque chose est liée avec chaque chose.

Parmi toutes les tentatives de définition de cette courte forme poétique, je préfère la méthaphore de R. H. Blyth: "Le haïku est une porte ouverte qui paraît fermée". Le connaisseur ne peut pas se tromper et apprécie la simplicité extérieure de ces courts poèmes. Car au-delà de cette simplicité il trouve un horizon insoupçonné de visions poétiques.

Ludmila Balabanova

ЛЮБОВ
LOVE
AMOUR

Рождество.
По водата
лунна пътека.

Christmas.
Moonlit pathway
on the water.

Noël.
Un sentier de lune
sur l'eau.

Прегръдката насън...
Катедрала,
звучи *Аве Мария.*

The hug while asleep...
A cathedral,
Ave Maria.

L'étreinte dans le sommeil...
une cathédrale,
Ave Maria.

Бряг за нечия любов:
нежен седеф
на отворена раковина

A bank of someone's love:
tender mother-of-pearl
of opened shell

Rivage pour l'amour de quelqu'un:
la nacre fine
d'un coquillage ouvert

Луничка –
белег
от целувка на щурче.

Sunspot –
a kiss mark
of a cricket.

Une tache de rousseur –
marque de baiser
d'un grillon.

Мъж и жена
оплетени в мрежата
на дъжда

A man and a woman
tangled in the net
of the rain

Homme et femme
pris dans le filet
de la pluie

Щурче на прозореца...
Първата рожба
на любовната нощ.

A cricket at the window...
The first child
of the night of love.

Un grillon sur la fenêtre...
Le premier enfant
d'une nuit d'amour.

Тази любов –
намигване
на бухал.

That love –
wink
of an owl.

Le clin d'oeil
d'un hibou –
cet amour.

Един ден
ще ме изпият небесата
и ще усетят твоя вкус.

One day
heavens will drink me
feeling the taste of you.

Un jour les cieux
m'engloutiront
et auront ton goût.

Някой път
ще сбъркам
и ще проходя върху вълните.

Someday
I will be wrong
and walk on the waves.

Un jour
je ferai une faute
et je marcherai sur les vagues.

BPEME
TEMP
TEMPS

Като дата
по стенния календар –
пълзи паяче.

A spider is creeping
on the wall calendar –
the date.

Une araignée grimpe
sur le calendrier au mur –
la date.

Отново сняг...
Колко са пораснали
стъпките на сина ми.

Snow again...
How much my son's footprints
have grown.

Il neige de nouveau...
Comme ils ont grandi
les pas de mon fils.

А бяхме с теб деца
миналото
хилядолетие.

You and I
were kids
last millenium.

Nous étions encore enfants
le millénaire
précédent.

Секундите на кълвача –
по-бързи
от часовника.

The seconds of the woodpecker
run faster
than the clock's.

Les secondes du pivert
courent plus vite
que celles de l'horloge.

Поне три метра съм висок
в часа
на залезната сянка.

I'm at least ten feet
at the time
of evening shadows.

Ma taille
au moins trois mètres
à l'heure des ombres au couchant.

Бръшлянът бърза
да скрие пукнатините.
За продан е старата къща.

The ivy hurrying up
to hide the cracks.
The old house is for sale.

Le lierre se hâte
de couvrir les lézardes.
On vend la vieille maison.

Внимавай, щурче!
Престарял е баща ми,
ще го препънеш.

Be careful, cricket!
My father is too old,
you'll trip him.

Sois attentif, petit grillon!
Il est trop vieux mon père,
tu vas le faire trébucher.

Над сянката
на годините ми –
северно сияние.

Over my years
gone by –
northern lights.

Au-dessus de l'ombre
des années passées
l'aurore boréale.

Римски стадион.
По каменната сова
следи от кръв.

Roman stadium.
On the stone owl
traces of blood.

Un stade romain.
Sur la chouette de pierre
des traces sanglantes.

ВЯТЪР
WIND
VENT

Вятър ги довя целувките –
розови листенца
по тялото ми.

Kisses
blown in the wind –
petals over my body.

Un vent les a apportés
les baisers –
pétales de rose sur mon corps.

Вече часове
вятърът е син
върху скалите.

It's been hours
the wind is blue
over the rocks.

Des heures déjà
que le vent paraît bleu
sur les rochers.

Омайниче в пукнатината.
Ветрец полюшва
сянката му.

An avens in the cleft.
A puff of wind swings
its shadow.

Vipérine parmi les pierres.
Le vent balance
son ombre.

Вятър пъха
под вратата ми
сенки на цветя.

The wind is sticking
shadows of flowers
under my door.

Le vent enfonce
sous ma porte
des ombres de fleurs.

Семсница от бурени
прехвръкват над задръстената
магистрала.

Milkweed seeds
flitting over
the jammed motorway.

Des grains d'herbes folles
volent au-dessus de l'autoroute
embouteillée.

Под дъгата
се провира вятърът.
Съхнат локвите.

Under the rainbow
the wind is squeezing.
The puddles dry.

Le vent glisse
sous l'arc-en-ciel…
Les flaques sèchent.

Вечерен вятрец...
Дъх на треви
от другия бряг на реката.

Evening wind...
Scent of grass
from the other bank of the river.

Vent du soir...
Odeur des herbes
de l'autre rive du fleuve.

ВОДА
WATERS
EAUX

Водно конче!
Давам царство
за едно водно конче!

A seahorse!
A seahorse! My kingdom
for a seahorse!

Une libellule!
Je donne tout un royaume
pour une libellule!

Към тебе
пренасям морето
в мидени черупки.

I'm carrying the sea
to you
in the shells.

La mer
je te l'apporte
dans des coquillages.

Зрънце сол
в кафето ми –
прелетя чайка.

Grain of salt
in my coffee –
a seagull flew over

Un grain de sel
dans mon café –
un goéland survole.

Тази върба над реката
ще напълни морето
със сълзи.

That willow above the river
will fill the sea
with tears.

Ce saule au-dessus de la rivière
remplira la mer
avec des larmes.

Кипене –
виждам водата
отвътре.

Boiling –
I can see the water
from within.

Ebullition.
Je vois l'eau
au-dedans.

Едно дете вътре в мен
се люлее през мъглата
над дълбоката вода

A child inside me
is swinging through the mist
over the deep water

Un enfant en moi
se balance à travers le brouillard
au-dessus de l'eau profonde

Пълнолуние...
Върху речните камъни
сенки на риби.

Full moon...
On the river stones
shadows of fish.

Pleine lune...
Sur les pierres fluviales
ombres de poissons.

ЦВЕТЯ
FLOWERS
FLEURS

Снежният човек заспа –
от сърцето му
расте кокиче.

The snowman fell asleep –
from his heart
a snowdrop's growing.

Le bonhomme de neige s'est endormi –
un perce-neige pousse
de son coeur.

Подранили мишзухари.
В пламъците им
бездомно куче спи.

Early crocuses –
in the flames
a homeless dog asleep.

Des crocus précoces.
Dans leurs flammes
dort un chien sans abri.

Люлякови кръстчета...
Вечерна молитва
за любов.

The small crosses
of lilac...
Evening prayer for love.

Des petites croix de lilas –
une prière pour l'amour
dans le soir.

Щом се съблече
повяхнаха розите
по рокля̀та ѝ.

As she undressed
the roses on her dress
withered.

Dès qu'elle s'est déshabillée
les roses sur sa robe
se sont fanées.

Четвъртия лист
на детелината
сам си пришивам.

The fourth leaf
of the clover –
I stitch it myself.

La quatrième feuille
du trèfle –
je la couds moi-même.

Изоставена гара.
Цветята са тук –
пътници и посрещачи няма.

Abandoned station.
The flowers are here,
neither passengers nor welcomers.

Une gare abandonnée.
Les fleurs sont là – pas de voyageurs
ni de personnes en attente.

100 години самота
в планинска пропаст
теменужка

100 years of solitude
in a gap of a mountain
a violet

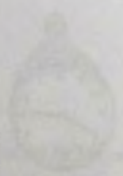
100 ans de solitude
dans un précipice de montagne
une violette

В куфара на емигранта
шепа пръст
и корен от роза.

In the refugee's suitcase
a handful of earth
and a rose's root.

Dans le sac de l'émigrant
une poignée de terre
et une racine de rose.

ПТИЦИ
BIRDS
OISEAUX



На прозореца
гълъб –
новините слуша.

On the windowsill
a pigeon
is listening to the news.

Un pigeon
sur la fenêtre
écoute les informations.

Детето носи
трохички на птиците
в телевизора.

A child gives crumbs
to the birds
in the TV set.

L'enfant apporte
des miettes aux oiseaux
de la télé.

Твоят плач ли,
врабче на антената,
замрежи екрана?

Sparrow on the antenna,
is your cry
dimming the screen?

Sont-ce tes larmes
qui voilent l'écran,
moineau sur l'antenne!

Гълъби кълват
празните чинии
на сателитните антени.

Pigeons are pecking
the empty
satellite dishes.

Les pigeons picorent
les assiettes vides
des antennes de satellite.

Рояк врабчета
литна от тротоара.
Мрачни облаци.

Flock of sparrows
flies off the sidewalk.
Dark clouds.

Une volée de moineaux
s'est envolée du trottoir.
Nuages obscures.

Бедрата ти
безразлични
към песента на птиците

Your hips
indifferent
to the birdsong

Tes cuisses –
indifférentes
au chant des oiseaux.

Мирис на облак,
птиците чакат
с отворени човки.

Fragrance of cloud.
Birds are waiting
with open beaks.

Odeur de nuage
les oiseaux attendent
becs ouverts.

Болничен парк.
Весели са само
врабците.

Hospital garden.
Only sparrows
are merry.

Un jardin d'hôpital.
Il n'y a que des moineaux
qui sont joyeux.

Сергия за книги.
Върху Библията
гълъб е кацнал.

An open-air book market.
A pigeon perched
on the Bible.

Étal de livres en plein vent.
Une colombe s'est posée
sur la Bible.

ЗВУЦИ
SOUNDS
SONS

Музика...
Някой по-съвършен от мен
изкачва небето.

Music...
Someone better than me
is climbing up the sky.

De la musique...
Quelqu'un de plus parfait que moi
monte le ciel.

Единствен глас
на кукувица
накъсва жабешкия хор.

Only the cuckoo's voice
is breaking
the choir of frogs.

Seule une voix
de coucou
coupe le choeur des grenouilles.

Пазар за риба –
оглушителни са
гласовете на продавачите.

Fish market –
the vendors' voices
are deafening.

Marché aux poissons –
elles sont assourdissantes
les voix des marchands.

Интервю
в стая на инвалид.
Крясък на папагал.

Interview
in the room of a cripple.
A shriek of a parrot.

Interview
dans la chambre d'un handicapé.
Cri de perroquet.

Шия на лебед
грациозно източил,
стърже стар грамофон.

With the graceful
neck of a swan,
an old gramophone is scraping.

Son cou de cigne
élancé gracieusement
le vieux gramophone grésille.

Навсякъде край мене
чужда реч.
Но песента на птиците е същата.

Foreign speech around me.
But the birds' song
is the same.

Un langage étranger
partout autour de moi.
Mais le chant des oiseaux est le même.

Луната точи
от черницата вечер
копринен шепот.

The moon is drawing
silky rustle
from the mulberry tree.

La lune
file du mûrier
un murmure de soie.

Нощен шум.
Последният трамвай
скърца със зъби.

Night noise...
The last tram
grinds its teeth.

Bruit dans la nuit.
Le dernier tramway
grince des dents.

Пеперуда
се блъсна в камбаната.
Никой не чува.

A butterfly
dashed against the bell.
Nobody heard.

Un papillon
s'est heurté contre la cloche.
Personne n'entend.

ДЪЖД
RAIN
PLUIE

Бавно узряват
като зимни круши
първите капки дъжд.

Maturing slowly
like winter pears –
first raindrops.

Mûrissant lentement
comme des poires d'hiver
les premières gouttes de pluie.

След всяка капка
на дъжда –
различна тишина.

After each raindrop –
a different
silence.

Après chaque goutte
de pluie
un silence différent.

Гергьовски дъжд
вали смирено –
стъпки на светец.

Humble May rain –
footsteps
of St. George.

La fête de la St-Georges.
Une pluie humble –
des pas d'un saint.

Дъждовна капка
от периферията на шапката ти
в кафето ми.

A raindrop
from the brim of your hat
in my coffee.

Une goutte de pluie
du bord de ton chapeau
dans mon café.

Розов облак
минава над мен,
но защо сив дъжд?

Pink cloud
passing over me –
but why gray rain?

Un nuage rose
passe au-dessus de moi
mais pourquoi une pluie grise?

Киселинен дъжд...
Чист е само въздухът
в жълтата гайда.

Acid rain...
Only the air in the bagpipes
is pure.

Une pluie acide...
Seul l'air de la cornemuse
est pur.

Тази нощ дъждът
мирише самотно
и малко тъжно.

Tonight
the rain smells lonely
and a little sad.

L'odeur de la pluie
dans la nuit –
solitaire et triste.

Седемнадесет мушици
край върбата
си играят на дъждец.

Seventeen little flies
are pretending to be raindrops
around the willow.

Dix-sept moucherons
autour du saule
imitent le jeu de la pluie.

В нощта
парченца светлина –
дъждът.

In the night
bits of light –
the rain.

Dans la nuit
pièces de lumière –
la pluie.

НЕБЕ
SKY
CIEL

Виси на тънките
нишки на дъждеца
църквата на хълма.

Hanging on the thin
threads of the rain –
a church on the hill.

Suspendue aux fins fils
de la pluie
l'église sur la colline.

По пътеката нагоре
стълба
от борови сенки.

Along the path up
a ladder
of pine shadows.

Sur le sentier vers le sommet
ombres de pins
en échelles.

През огнения залез
минават птици –
една след друга.

Through the firey sunset
birds are passing –
one after the other.

L'un après l'autre
à travers le couchant en flammes
passent des oiseaux.

Как странно вият кучета...
Сякаш на гърлото им
е заседнала луната.

How oddly the dogs howl,
as if in their throats
the moon is stuck.

Hurlement étrange des chiens.
Comme si la lune s'était coincée
dans leurs gorges.

Чайка
скрива луната,
по-малка от гнездо.

A seagull
is hiding the moon –
smaller than a nest.

Une mouette
cache la lune,
plus petite qu'un nid.

Слънчогледите
с гръб към луната –
театър на сенките.

The sunflowers
their backs to the Moon –
shadow theatre.

Les dos des tournesols
tournés vers la lune –
ombres chinoises.

СЕЗОНИ
SEASONS
SAISONS

Пролетна вечер.
От бликащия фонтан
излетя врабец.

Spring evening.
From the gushing fountain
a sparrow flew away.

Soir de printemps.
Un moineau s'envole
de la fontaine jaillissante.

Последен летен ден –
калинката на дланта ми
не иска да отлети.

Last summer day –
the ladybug on my palm
doesn't want to fly away.

Dernier jour de l'été –
la coccinelle sur ma paume
ne veut pas s'envoler.

Щастлив е борът.
Сянката му само
пожълтява.

The pine is happy.
Only its shadow
is yellow.

Heureux le sapin!
Il n'y a que son ombre
qui jaunit.

Разговор
с извънземна цивилизация –
ох, гъще!

Talk
with alien civilization –
oh, my daughter!

Conversation
avec une civilisation extraterrestre –
oh, ma fille!

Шишарки
между земята
и детската ръка.

Pinecones
between the ground
and the kid's hand.

Des cônes de pin
entre la terre
et la main d'un enfant.

Утро.
Кучешкият лай отвън
мирише на сняг.

Early morning.
The dog's bark outside
smells of snow.

Petit matin.
L'aboiement des chiens au dehors
sent la neige.

Романтична любов
в черно-белия филм
на зимата.

Romantic love
in the black-and-white film
of winter.

Un amour romantique
dans le film blanc et noir
de l'hiver.

НОЩ
NIGHT
NUIT

Два три гарвана
с крясъци доведоха
нощта в полето.

Two or three ravens
screaming brought the night
to the fields.

Trois corbeaux en criant
ont apporté la nuit
dans les champs.

Какъв изящен стил!
Заслушва се кълвача –
тояжка на слепец.

What elegant style!
The woodpecker is listening
to the blind man's stick.

Quel style parfait!
Le pivert écoute –
le bâton d'un aveugle.

Свечерява.
В окото на коня –
снежинка.

Dusk is falling.
In the horse's eye –
a snowflake.

Tombe la nuit.
Dans l'oeil du cheval
un flocon de neige.

Животецът на огъня е къс –
скок на скакалец
прескочил мрака.

The life of fire –
a grasshopper's jump
over the dark.

La vie du feu –
un saut de sauterelle
traversant l'obscurité.

Късен трамвай
с единствен пътник пиян
залита в нощта.

Late tram
with an only drunk passenger
reeling into the night.

Un tramway retardé
avec un seul voyageur ivre
titube dans la nuit.

Далече из нощта просвирва влак.
В стаята съм
с книга върху коленете.

A night train's far whistle.
I'm in the room
with a book on my knees.

Un train siffle loin dans la nuit.
Je suis dans la chambre
un livre sur mes genoux.

Безлунна нощ.
Очи на котка
осветиха пътеката.

Moonless night.
Eyes of a cat
illuminated the path.

Nuit sans lune.
Les yeux d'un chat
ont éclairé le sentier.

СМЪРТ
DEATH
MORT

В утрото
воал от мъгла скрива реката...
Вижгам гъха си.

In the morning
a hazy veil is hiding the river...
I see my breath.

Au petit matin
une voile de brouillard cache le fleuve...
Je vois mon souffle.

Границата
зад която е нощта
сама пресичам.

The border
beyond which is night
I go through alone.

La frontière
au-delà de laquelle commence la nuit
je traverse seule.

Смъртта ще мине там,
където на десния ми крак
се разширява вена.

Death will come in
through the vein
expanding in my leg

La mort entrera là
où une veine s'élargit
sur ma jambe droite.

Пчела в пердето...
на леглото на дядо
сушен липов цвят.

A bee in the curtains...
Dry lime blossoms
on my grandpa's bed.

Abeille sur le rideau...
Des fleurs séchées de tilleul
sur le lit de mon grand-père.

Самотна врана
високо в мъглите –
влага в очите на тате.

Lonely crow
in the misty sky –
tears in my dad's eyes.

Seule une corneille
là-haut dans la brume –
humides les yeux de papa.

Старо гробище.
Забравен розов храст
ухае.

Old graveyard.
A scent of
a forgotten rose bush.

Vieux cimetière.
Un rosier oublié
exhale son odeur.

На дъното
в утайка от кафе –
бяла пеперуда.

On the coffee grounds
on the pot's bottom –
a white butterfly.

Au fond
du marc du café
un papillon blanc.

Допява косът
песента си
дори когато съм отминал.

The blackbird will be singing
even when
I have passed by.

Le merle continue
son chant
même après mon passage.

ОГЛЕДАЛА
MIRRORS
MIROIRS

Зелено, зелено...
От реката извират
все нови дървета.

Green everywhere...
New and newer trees
spring from the river.

Vert, vert...
Ils jaillissent de la rivière
toujours de nouveaux arbres.

След камъка в стъклото –
слънчева паяжина
на стената.

After the stone
against the pane –
sunny cobweb on the wall.

Une pierre a traversé la fenêtre –
toile d'araignée ensoleillée
sur le mur.

Триене лъскане
остават само петната
на нейното отражение

Polishing clean –
only the spots of her reflection
are left.

Frotter, polir –
ils ne restent que les taches
de son reflet.

Върху дъха си
на стъклото
дете рисува слънцето.

Upon his breath
on the window
a kid is drawing the sun.

De son souffle
sur la vitre
un enfant dessine le soleil.

Излизам от музея.
Нося
йонийска усмивка.

Coming out of the museum
I'm wearing
an Ionian smile.

En sortant du musée
j'arbore
un sourire ionien.

През огледалото
минава сянка.
В стаята не се променя нищо.

A shadow
is crossing the mirror.
No change in the room.

Une ombre passe
à travers le miroir.
Rien ne change dans la chambre.

Аксиния Михайлова /Aksinia Mikhailova /Aksinia Mikhaïlova . . . 37, 39, 49, 64, 104, 135
Александра Ивойлова /Aleksandra Ivoylova /Aleksandra Ivoïlova . . . 116, 126
Ана-Зорница Николова /Ana-Zornitca Nikolova /Ana-Zornitza Nikolova . . . 18
Антоанета Николова /Antoaneta Nikolova /Antoineta Nikolova . . . 80, 84, 106, 141, 144, 146
Виктория Кабаделова / Viktoria Kabadelova / Victoria Kabadélova . . . 74
Георги Тодоров / Georgi Todorov / Guéorgui Todorov . . . 61
Даниела Симеоновска / Daniela Simeonovska / Daniela Siméonovska . . . 59
Детелин Вълков / Detelin Valkov / Dételin Valkov . . . 41, 94, 137
Димитър Анакиев / Dimitar Anakiev / Dimitar Anakiev . . . 15, 52, 63
Димитър Горсов / Dimitar Gorsov / Dimitar Gorsov . . . 16, 58
Димитър Пазазов /Dimitar Palazov / Dimitar Palazov . . . 93
Димитър Стефанов / Dimitar Stefanov / Dimitar Stéfanov . . . 25, 27, 47, 85, 114, 125
Едвин Сугарев / Edvin Sugarev / Edvin Sougarev . . . 21, 124, 138
Екатерина Йосифова / Ekaterina Yosifova / Ekatérina Yossifova . . . 143
Екатерина Кунова / Ekaterina Kunova / Ekatérina Kunova . . . 28, 82
Елисавета Шапкарева / Elisaveta Shapkareva / Elissavéta Shapkaréva . . . 97
Емануил Дарев / Emanuil Darev / Emanouil Darev . . . 136
Зуравко Каракехаjов / Zdravko Karakehayov / Zdravko Karakéhaïov . . . 115, 142
Иван Методиев / Ivan Metodiev / Ivan Métodiev . . . 31, 73, 87, 92, 98, 122
Иванка Кючукова / Ivanka Kyuchukova / Ivanka Kutchoukova . . . 79
Иванка Янкова / Ivanka Yankova / Ivanka Iankova . . . 51
Йордан Вутев / Yordan Vutev / Yordan Vutev . . . 14
Калин Раймундов / Kalin Raimundov / Kalin Raïmundov . . . 38, 105, 111, 121
Керана Ангелова / Kerana Angelova / Kérana Anguélova . . . 123
Лидия Сиракова / Lidia Sirakova / Lidia Sirakova . . . 33, 96, 127
Людмила Балабанова / Ludmila Balabanova / Ludmila Balabanova . . . 26, 43, 99, 103, 112, 131
Людмила Христова / Ljudmila Hristova / Ludmila Hristova . . . 42
Маргарит Жеков / Margarit Zhekov / Margarite Gékov . . . 71, 75
Марица Колчева / Maritsa Kolcheva / Maritza Koltcheva . . . 13, 53, 108
Мина Варсано / Mina Varsano / Mina Varsano . . . 95
Николай Кънчев / Nikolai Kantchev / Nikolaï Kanchev . . . 133
Нина Кръстева / Nina Krasteva / Nina Krastéva . . . 67
Петър Пламенов / Petar Plamenov / Pétar Pламénov . . . 29
Петър Чухов / Petar Tchouhov / Pétar Tchouhov . . . 40, 57, 60, 68, 134
Радка Стойкова / Radka Stoikova / Radka Stoïkova . . . 50
Радост-Лилия Рачева / Radost-Lilia Racheva / Radost-Lilia Ratchéva . . . 83
Райна Сотирова / Raina Sotirova / Raïna Sotirova . . . 17, 48, 145
Росица Якимова / Rossitsa Yakimova / Rossitza Yakimova . . . 19, 30, 81, 107, 113, 117
Румен Баросов / Rumen Barosov / Rumen Barossov . . . 72
Славчо Чанев / Slavcho Chanev / Slavtcho Tchanev . . . 70
Станко Нацев / Stanko Natsev / Stanko Natzev . . . 62
Стефан Петков / Stefan Petkov / Stéfane Pétkov . . . 32, 86
Христо ке Пела / Hristo ke Pella / Christo ke Pella . . . 69, 91
Цвета Изворска-Омила / Tsveta Izvorska-Omilla / Tzveta Izvorska-Omila . . . 132
Цеца Иванова / Tsetsa Ivanova / Tzetza Ivanova . . . 20

11	ЛЮБОВ	LOVE	AMOUR
23	ВРЕМЕ	TIME	TEMPS
35	ВЯТЪР	WIND	VENT
45	ВОДА	WATERS	EAUX
55	ЦВЕТЯ	FLOWERS	FLEURS
65	ПТИЦИ	BIRDS	OISEAUX
77	ЗВУЦИ	SOUNDS	SONS
89	ДЪЖД	RAIN	PLUIE
101	НЕБЕ	SKY	CIEL
109	СЕЗОНИ	SEASONS	SAISONS
119	НОЩ	NIGHT	NUIT
129	СМЪРТ	DEATH	MORT
139	ОГЛЕДАЛА	MIRRORS	MIROIRS

ОГЛЕДАЛА
MIRRORS
MIROIRS

първо издание	first edition	première édition
съставител *Людмила Балабанова*	editor *Ludmila Balabanova*	rédacteur *Ludmila Balabanova*
английски превод *Людмила Балабанова* *Дейвид Ланю*	english translation *Ludmila Balabanova* *David Lanoue*	traduction anglaise *Ludmila Balabanova* *David Lanoue*
френски превод *Аксиния Михайлова* *Даниел Пи*	french traslation *Aksinia Mikhailova* *Daniel Py*	traduction française *Aksinia Mikhaïlova* *Daniel Py*
рисунки *Ирина Каракехайова*	drawings *Irina Karakehayova*	dessins *Irina Karakéhaïova*
дизайн *Яна Левиева*	design *Yana Levieva*	design *Yana Levieva*
печат *Симолини*	printed by *Simolini*	imprimé par *Simolini*
издателство *АЦР*	publishers *LCR*	éditions *LCR*

MIRRORS

MIROIRS

ОГЛЕДАЛА

ISBN 954 91270 8 7

9 789549 127089